

英语同声 传译概论

An Outline of English
Simultaneous Interpretation

曾传生 ©编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

海南大学重点学科建设项目 HD09xm48

英语同声传译概论

曾传生 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语同声传译概论/曾传生编著. —北京:北京大学出版社,2010.10

ISBN 978-7-301-17933-8

I. 英… II. 曾… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 200655 号

书 名: 英语同声传译概论

著作责任者: 曾传生 编著

责任编辑: 黄瑞明

标准书号: ISBN 978-7-301-17933-8/H · 2671

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

印 刷 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 13.75 印张 340 千字

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

课题组成员

曹玲娟 王兆庆 李 芬 陈传显

前言

当今世界对同声传译的需求从来没有像今天这么迫切,也很少有像同声传译这一职业如此令人激动,又如此富有挑战性。

1945年,从纽伦堡大审判开始,人们便借助翻译的力量异口同声地声讨法西斯的罪行,弘扬正义,加强了全世界各民族的团结。早在古代,丝绸之路的商人就懂得如何借助翻译完成交易,他们深知沟通的重要性。他们不仅达成了交易,而且还建立了友谊。与其说是商品打开了丝绸之路,倒不如说是语言的沟通、情感的交流成就了丝绸之路。今天,在全球经济一体化的大背景下,世界各地正在全力应对全球气候变化的挑战,摆脱全球经济危机,迎接经济复苏的时刻的到来,我们同样需要借助翻译的力量,团结一致发出同一个声音。全球化使得国与国之间的界限日趋淡化,信息的高速传播使得洲与洲之间距离日益拉近。即便是在虚拟的世界里,信息也悄然为我们架起了高速公路,渗透每一个角落。今天,翻译的重要性远远超过了以往任何历史时期。比如说,许多新研发的产品,为了及时得到推介,在国际上打开销路,打造国际品牌,往往把该产品的信息从源语译成目的语,或一个媒体所需的指定语种。2008年北京奥林匹克运动会的成功举办,令世人刮目相看;上海世博会更是盛况空前,令世人为之倾倒,这一切无不与翻译有关。

在这些信息的传递过程中,传统的笔译和口译不能更好地满足当今社会的需求,作为翻译的媒介——同声传译,扮演了责无旁贷的角色,起到独特的作用,担当了历史的重任。它为缩短会议时间、提高工作效率、节省人力物力资源,提供了最快捷的交流方式。

可见,同声传译是时代的产物,它是当今信息时代不可缺少的一种职业,商务洽谈中离不开的中介,也是公认的一种快捷、高效的翻译形式。因此,它越来越受到会议主办方的青睐。它能使各国与会代表用母语发言,它能使会议按计划进行。研究表明:一场本来用同声传译45分钟便可以完成的翻译工作,如果用传统的交替传译则不得不花费90分钟甚至更长的时间,由此便可以看出它的优势。

同声传译的兴起使职业同声传译译员的作用越来越重要。本书在这种意境中应运而生,旨在抛砖引玉,为同声传译译员提供理论指导和实证研究与经验。

在本书中,笔者将通过运用目前的“交际”语言学和认知心理学把同声传译作为一种认知表现来分析解读。笔者在此将专门探讨在专业状态下操作的会议同声传译,即译员坐在一个配备有耳机、控制台和麦克风并能通过玻璃直接看到整个会场的隔音间内,等待几秒钟后,用不同语言来“现场同步”翻译发言。译员每过20至30分钟轮换一次或随发言人依次登台演讲而轮换。

同声传译发展至今已经历了近50个春秋。它主要借助现代听觉辅助手段进行操作,目前已成为各国政府和非政府国际组织之间开展多语交流的标准媒介。在联合国,各国代表通过同声传译用6种不同语言进行交流,而欧盟通常在一次会议中使用11种语言甚至是110种可能与之搭档的语言。同声传译译员是一种特别的职业,要从事这门职业的同声传译爱好者一般需先通过交替传译的实践过程,即先学会借助笔记的帮助来翻译一段5分钟或10分钟的讲话,然后再过渡到同声传译。(交替传译曾是联合国原来常采用的一种翻译

模式,是同声传译的前身,是各成员国进行辩论的标准媒介,目前在小型的双语会议上以及在庄重的场合上仍继续广泛使用。)在我国,同声传译发展如雨后春笋,各类同声传译教材五彩缤纷竞相开放。然而,比较而言,人们的理论研究相对于教材的发展却远远滞后。

从事同声传译理论的研究是一项既光荣又艰巨的任务,绝非某个人或几个人能完成的历史使命。作者在此仅仅是抛砖引玉,以便吸引更多的专家学者加入同声传译理论研究的行列,使我国同声传译理论研究蓬勃健康发展。很显然,由于缺乏前辈引领、指教,经验欠缺,加之受到同声传译专业知识本身的局限、资料的匮乏等诸多因素的影响,对于一些重要的理论笔者只能做到蜻蜓点水式的研究,有些术语可能存在前后不太一致的地方,甚至在解释上有不尽如人意之处,或在不同的章节里出现雷同之嫌。由于不能详尽地列出文献的出处,敬请读者和专家学者对此不吝指正。如前所述,对理论的研究、探索是一项长期、艰巨的任务,有时往往需要几代人的共同努力,才能日臻完善。但有一点需要强调,对于西方的理论、西方的学术,我们要有分析地学习,丰富我们的思考,充实我们的观察内容,这将有助于我们审视我们的论证手段的客观性和准确性,最终达到完善我国理论研究的目的。

《英语同声传译概论》有如下特点:

本书介绍了国外同声传译研究的最新趋势,旨在推动我国同声传译事业的发展;比较系统、全面地介绍了同声传译各领域的最新研究成果,有些研究还是首次介绍给我国广大读者,内容新颖。这些理论无疑对于我国理论工作者、职业译员、大专院校师生以及广大口译爱好者具有不可多得的参考价值。

考虑到同声传译理论研究在我国尚属起始阶段,在编写的过程当中,充分考虑专业译员又兼顾广大同声传译爱好者的需求,书中所有章节的名词解释力求做到通俗易懂。

本书广泛地涵盖了同声传译领域所必备的知识,能更好地帮助职业译员提高理论知识水平,使服务更上一层楼。为帮助读者更好地了解同声传译,本书进行了理论探讨。

本书共十三章。第一章介绍了同声传译的起源、译员的素质和译员需具备的语音条件。第二章阐述了同声传译中的理解,对如何理解同声传译中的源语以及专业文本进行了深刻透视。第三章介绍了口译的分类,全面、系统地介绍了口译的类型、同声传译和交替传译的区别以及两者之间的翻译质量的比较。第四章“同声传译与记忆”,深入分析了同声传译中记忆的重要性。第五章“同声传译质量”,从不同视角详尽地揭示了翻译质量在同声传译中的地位。第六章“同声传译技巧”,从不同的方位、视角探讨了口译中的技巧。第七章“同声传译与认知”,主要从心理语言学、口译和笔译材料、同声传译认知模型、口译战略和语篇翻译种类等方面分析和揭示同声传译的本质。第八、九、十、十一四个章节描述了同声传译的风格、文化及与笔译的区别,并提出了建立同声传译质量评价体系。第十二章和第十三章分别对同声传译面临的挑战和发展趋势作了详尽的分析和解读,并提出了自己独到的见解。

《英语同声传译概论》在编写和出版过程中得到了有关各方的大力支持。首先,我要特别感谢北京大学出版社对本书的出版所给予的大力支持。其次,我要向李芬表示诚挚的谢意。本书在编写过程中,李老师在百忙之中为本书找了大量的参考资料。另外,陈传显为本书撰写了两节内容,一是专业翻译文本的理解,二是口译精力分配模式。在此,对他的辛勤劳动、贡献和学术严谨的作风深表谢意。

在我国可以说同声传译理论才刚刚起步,犹如一棵茁壮的小苗,虽然长势正旺,但毕竟处于幼苗期,还需要各方大力呵护。有鉴于此,本书的理论大部分借鉴并引用了国外语言学家的理论和观点,在此,对于他们对英语同声传译理论所贡献的智慧和汗水,谨向他们表示

崇高的敬意。

一个成功的运动员无一不是向他的体能极限发起挑战；同样，同声传译译员也离不开向他的认知挑战极限。作者愿将此书献给那些为我国同声传译事业作出贡献的同声传译前辈们和有志于我国同声传译事业发展的广大的爱好者。愿此书为同传译员和有志于同传事业的广大爱好者插上同传理论的金色翅膀，在语海中遨游。

曾传生

2010年5月

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 同声传译起源	(2)
第二节 译员素质	(4)
第三节 同声传译语音	(6)
第二章 同声传译中的理解	(9)
第一节 同声传译源语的理解	(10)
第二节 专业翻译文本的理解	(18)
第三节 专业翻译文本的教学	(23)
第三章 翻译种类	(26)
第一节 翻译分类	(27)
第二节 同声传译与交替传译	(32)
第三节 同传与交传的特点及差别	(34)
第四节 同声传译与笔译的区别	(36)
第四章 同声传译与记忆	(39)
第一节 同声传译与工作记忆	(40)
第二节 同声传译与记忆	(51)
第五章 同声传译质量	(55)
第一节 语用与同声传译质量	(56)
第二节 媒体评论同声传译	(63)
第三节 材料分类和翻译质量	(69)
第四节 数的记忆和翻译质量	(73)
第五节 句法的差别对同声传译的影响	(81)
第六章 同声传译技巧	(83)
第一节 视译、有稿同声传译与同声传译的注意力分配	(84)
第二节 精力分配模式与“走钢丝说”	(90)
第三节 口译精力分配模式	(96)
第四节 同声传译中的省略、补充及纠错	(113)

第七章 同声传译与认知	(117)
第一节 心理语言学与同声传译	(118)
第二节 口、笔译材料的各种使用	(122)
第三节 同声传译认知模型	(130)
第四节 口译战略	(133)
第五节 语篇翻译种类	(134)
第八章 同声传译翻译风格	(137)
第九章 建立同声传译质量评价体系	(157)
第十章 同声传译的文化问题	(163)
第十一章 联合国与同声传译	(169)
第一节 联合国的工作语言与同声传译	(170)
第二节 同源语的使用	(173)
第十二章 同声传译与挑战	(179)
第一节 同声传译与客户	(180)
第二节 同声传译语句比重	(183)
第十三章 同声传译发展趋势	(187)
第一节 首届 Forli 口译研讨会	(188)
第二节 解读新世纪翻译大师	(191)
参考书目	(195)

绪 论



第一节 同声传译起源

1945年欧洲反法西斯各战场接近尾声,盟军大举向德国腹地推进,为了保证进入德国的盟军战后的谈判、审讯等工作的顺利进行,此时对通晓德语和英语的语言学家的需求便迫在眉睫。

战后的德国纽伦堡和当时诸多重镇一样被盟军轰炸得面目全非,遍地残骸。德国的基础设施已经完全陷入瘫痪,整座城市置于美国、英国、苏联以及法国盟军军队掌控之中。

盟军对大审判做了规定,制定了章程。法官分别由英、法、俄、美等盟国成员担任,公诉方代表分别由上述四国选派。德方被告的辩护律师是从德国知名律师中挑选出来的,他们参与了审判的全过程。

预审阶段使用的是交传,而且语言主要是德语与英语。开庭前被告被卫兵押送进法庭,盟军首席法官负责审讯,出庭的还有翻译和速记员。审讯工作异常艰辛,常常从上午开始直到很晚才结束。

预审场面十分庄严,审讯阶段气氛格外紧张,紧张气氛不亚于一场恶战的来临。这也是参与者一生中最难忘怀的时刻。因为这是战后首次对战败国的首脑进行公开审讯,审问主要围绕他们战争中充当的角色和犯下的罪行等进行。当时受审的是法西斯二号人物,臭名昭著的 Hermann Goering (赫尔曼·戈林),他是德军元帅,职位仅次于希特勒,一起受审的还有外交部长以及其他德国高级将领。

国际审判开幕式在紧锣密鼓中进行,如何解决语言问题摆到了组委会的议事日程之上。经组委会决定,审判用英、法、俄、美四国语言频道转播,如此艰巨的审讯只靠交传显然是行不通的。因为如果用交传进行直播,审讯的时间无疑将要延长一倍以上,这不仅耗时,而且会令人感到枯燥乏味,会使得本来复杂的审判变得更加冗长,无休无止。正如所料,审判引起了世界各国的高度关注,各国政府纷纷转播或者报道了实况。这从客观上提出了另一个挑战,到底用何种形式才能迅速、及时地转播实况呢?由于战前国际联盟工作语言只是法语和英语,法语便首当其冲地成了关键性的外交语言,法语也是19世纪和20世纪初主要的交际工具之一。同声传译是在这样的背景之下催生出来的,它是随着时代的召唤应运而生的。这使得人们不由得想起那句名言:“需要便是发明之母。”国际联盟曾一度尝试过在英语和法语间使用同声传译,然而真正广泛地、大规模地运用它是在纽伦堡大审判之后。任何新生事物都不可能一开始就一帆风顺,同声传译也不例外。起初,有不少人持这样或那样的怀疑态度,他们认为同声传译注定会失败。但是,由于准备充分,其进展非常顺利,也证明了其高效、快捷的特点。Leon Dostert 上校,曾担任过艾森豪威尔将军的翻译,后来任 Georgetown University 法语教授,导演了整个的设计和和实施。

显而易见,成功的同声传译离不开两个要素:一个是人的因素,就是具备一定的技能,能有效地担当同声传译任务的人员;另一个是技术或者技术设备因素,也就是通过什么方式使得这一过程能运转正常,达到预期效果。IBM 公司为此提供了技术支持,提供的设备有语言频道系统、耳机、电源装置等。从如今的眼光看来,没有什么设备能比这些设备更原始、落后的了。

解决了技术设备问题,组委会面临的最棘手的还是译职人员问题。从何地去招聘这些译员呢?如何保证他们能胜任此项艰巨而繁重的任务呢?组委会把目光自然首先投向了纽伦堡的交传工作人员,以及从事笔译和整理文字材料的工作人员。这些人员论语言无疑个个都是堪称一流的语言学家,人人都受过高等教育。但当组委会对他们进行测试时,他们发现几乎所有的被测试人员由于过分追求完美,生怕出现丁点差错。当他们听到一句话时,除非他们等待的理想的词出现,否则他们便在那里不知所措,无所适从。这时,组委会不得不改变初衷,转而寻找那些较为灵活的语言学家。为了确保翻译的流畅有序进行,组委会要求他们灵活多变,一旦找不到理想的词句,他们可以自如地从目的语中找到同义词或近义词来代替。与此同时,组委会对瑞士、巴黎、伦敦等地进行了考察,最后终于找到了一些具有高学历、词汇量大的选手,确定了36个译员。至此,译员问题告一段落。

所选选手无一例外地均有在目的语国家生活、学习或者工作的经历。在筛选过程中,组委会发现,具备双语能力的选手凤毛麟角。当时最关键的是把德语译成英、法、俄语,因为被告的供词举足轻重。译员在目的语国家生活、工作的经历对于惯用语、地方口音、方言和专有名词等的翻译不可或缺。在预审阶段,技术人员测试了设备,进行了模拟翻译试验。当时没有任何标准可言,一切只能凭借直观感觉。

译员分成三组,每组12名译员。语言分别为英、法、德、俄四种语言。法庭一角安装了带玻璃的同声传译间,根据语言的不同分别又隔成了四个小间。每一间可容纳三名译员。比如,英语间的麦克风旁将有三位译员并列坐成一排。一名是把德语译成英语,一名把法语译成英语,另一名则把俄语译成英语。德语、法语和俄语组以此类推。其中一个频道是原声道,该声道在特定的时间随时传输法庭的消息。一旦发言人使用俄语,俄语间的译员此时可以暂时歇息片刻,他们只听不译,而其他同声传译间的译员此时便忙于翻译。现场所有的法官、法庭顾问、被告、证人以及观察员桌上都安装了频道转换装置,他们可根据需要来回切换想要的频道。就如同交通灯一样,装置上安装了一个由监视器控制的橘黄色和红色系统,它能随时提醒法官和陪审团。在随后的小型审判中译员才明白黄色信号表明译速需减慢,以避免双方同时抢占同一频道。红色信号一般使用率很底,只是在出现机械或者人为故障的情况下才报警,它也是主审法官用来宣布休庭用的。

来自语言方面的挑战也不可低估。德语不同于英语,德语动词通常置于句末,而英语动词一般紧跟名词之后。如果译员要等待德语动词的出现,他将会远远落在后面,跟不上发言人的速度。那么如何解决这个问题呢?也许有人会说,尽管整个句子并没有完全出现,译员完全可以借助上下文来预测该动词,然而德语并非那么容易。实际上,猜测动词也会有一定风险,要承担责任的,毕竟这是一次史无前例的、意义深远的审判。为此译员们想出了一个办法来解决这一难题:他们先把动词前的句子分成若干小的意群,根据意群输出译语。这样做听起来有些复杂,但它的确在当时被证明行之有效。

方言与专业术语是译员们面临的另一个问题。这些专业术语是军事、政治、军事头衔和政府用语等。译员只能尽量准备词汇表,查找相关资料。在一次审讯中,有位被告曾经是一名德国医生,他参与了对集中营关押的犹太人的化学试验。为此,译员当时要应对大量的医学方面的术语。在这种情况下,译员别无选择,只能尽一切可能准确翻译。不过好在他们发现医学拉丁语词根在其他语言里除了发音不同外,意思差不多相同,于是译员们便通过掉换位置来判断出它们的意思。这样便使得译员如释重负,尽管有时并不见得明白它们真正的含义。

此外,德语常常模棱两可,尤其是希特勒故意在文件里、报告中使用一些模棱两可的词语来掩盖其罪恶目的。这里笔者不妨举一个例子来说明:德语动词 Erfassen 在英语里有两种含义:一是 seize,此时该词有一定的贬义,有挑衅、侵略的含义;另一个含义是 register,该词是中性词,没有任何贬义。同样一句话可以翻译成 The Jewish population was “seized”或 The Jewish population was “registered”,同样一个词,意思则完全两样。译员把这个词译成了“seized”的含义,其实这也是和整个证人证词一脉相承的,符合当时的实际情况,但是被告却不遗余力地加以驳斥,不赞成译员的如此措词。

译员面临的另一个挑战是阅读文件。大家知道,译员如果手边有文本,那么翻译起来会容易、轻松得多。相反,如果没有文本,译员随时都感到压力的存在。众所周知,即兴翻译和翻译口头语与翻译文本和书面语有很大差别。译员们每天都要分别给法官、公诉人、辩护律师不同版本的完整审问记录。这些工作必须及时,不能有任何拖延,否则它会影响下一步工作的部署。除此之外,译员还必须对翻译进行认真的校对。这并非是一件容易的事,但是还是有序地进行了。整个工作分为三部曲:整个审讯全程录制,这还是在录音机广泛使用之前。录音记录了法庭的实况,全是原始录音。四人组成的速记员从头至尾分别重听英、法、俄、德语的审判录音,每隔 20 分钟换一次,每一个译员回到各自的办公室翻译整理各自负责的语言部分的录音稿。译员根据录音对照、审核译文,主要检查准确性。译员没有更多的时间来推敲、措词、润色。就这样,每天审讯一结束,译文便整理就绪。

纽伦堡审判后同声传译得到了长足的发展。如今它不仅受到联合国的青睐,它也是世界各地的大型国际会议的首选。当今,同声传译已成为各大专院校、培训机构的学位课程。今天,随着文化交流日益增多、经济一体化的深入、国与国之间的密切交往、贸易不断往来,越来越多的有识之士加入了同声传译行业,这与 1945 年的情况形成了鲜明的对比。那时,要找到一名合格的同声传译译员几乎犹如大海捞针。

第二节 译 员 素 质

虽然大多数人把二战后的纽伦堡大审判看成是现代同声传译的起源(当时使用的语言是英语、法语、俄语、德语),事实上,同声传译这一概念本身的产生最早始于美国。这一概念先在美国尝试并盛行了一段时间之后,而后才逐渐得到推广并受到了大型国际会议的广泛青睐。早在 1924 年,波士顿资本家、社会改革家 Edward Filene 在国际劳工组织全会上正式启用了同声传译,会上所用的语种大大超过了纽伦堡大审判上使用的四种语言。他别出心裁,想找到比交替传译更行之有效的一种替代翻译模式,最后他终于锁定了同声传译。

纽伦堡大审判虽然并非首先启用同声传译这种翻译方式,但它对于同声传译的推广起了推波助澜的作用,功不可没。

在 1919 年的巴黎和会以前,交替传译一直处于霸主地位,是一切大型国际会议的首选。如日内瓦国家联盟会议,当时英语和法语平起平坐,并列使用。纽伦堡大审判打破了这种格局。人们知道,作为翻译模式,同声传译不过是形式而已,要想确保高质量的翻译,最重要的莫过于译员以及译员所具备的能力。那么译员应该具备什么样的能力呢?

一个合格译员应具备以下资格和能力:

1. 译员必须精通目的语既译出语;
2. 译员必须通晓源语既输入语;
3. 译员至少需要具备大学以上学历或同等学历;
4. 译员必须具备广博的知识并且通晓时事政治。

译员必须具备以下才智:

1. 译员能做到分析、解释数据,具有超强语感;
2. 译员必须具备良好的反映灵敏性,能够迅速适应发言人、适应会场环境以及发言主题内容的需要;

3. 译员必须做到精力高度集中,全神贯注,一丝不苟;
4. 译员必须具备超常的体能,能沉着冷静,遇事不惊;
5. 译员必须具备甜润的音质和对公众发言技能;
6. 译员必须具备高度的好奇心和求知欲;
7. 译员必须具备良好的诚信;

此外,译员需懂得随机应变,讲究策略,善于外交活动。

为了保证译出语的准确、到位,译员必须熟练掌握目的语并谙熟该语言的细微差别。这样,无论面临何种技术难题、风格变化多么无常,译员均能做到驾轻就熟,应变自如。同时,要求译员不仅掌握大量的词汇,而且还能随心所欲地运用这些词汇。

通晓源语并不是意味着只能听懂标准的英语,一名合格的译员应听懂各种不同的口音,如南非口音、美国口音、澳大利亚口音、印巴口音等等。无论是源语还是目的语,要求译员必须掌握两种语言中的大量的同义词、惯用语、谚语以及名人名言及警句等。

大学以上学历或者同等学历是通往翻译职业生涯的必备条件。通晓法律、经济学等固然具有一定的优势,但前提是译员的工作语言表达已不成为问题,应该与他的母语相差无几。至于翻译技巧,译员可以通过不断的磨练、学习来获得。倘若译员本身天资聪慧,再加上后天训练有素,那这对他无疑犹如如虎添翼。

译员应善于分析、解释数据、有较强的语感。在实际工作中,译员必须分析所听到的每一句话,对它进行内化、转换成听众熟悉的语言。这意味着译员必须具备分析信息、破译信息、深谙含义,并具有灵活运用语感推测发言人的发言的能力。

译员应具备高度的反映灵敏性,能够迅速适应发言人、会场环境以及发言主题内容。一般来说,当译员接到翻译任务时,他准备会议资料的时间极其有限,有时根本无任何资料准备可言,而且译员很可能从未接触过此类大会主题,一旦遇到这种情况,译员也必须迅速适应,尽力了解有关的专业术语以便顺利完成翻译任务。一般情况下,译员很少有机会为同一个发言人做二次或多次同声传译,每一位发言人几乎都是新面孔,译员必须学会适应各种口音、语速以及个人发言的风格。

同声传译中译员需要保持高度的注意力。如稍有疏忽、闪失,不仅影响译员本身,而且影响与会听众对发言的连贯性、逻辑性的把握。这种高度集中通常要求译员保持半小时左右,直到同伴接替为止。一场同声传译一般需要两名译员轮流翻译。当然,精力高度集中可以通过训练得到强化,不过对于有志于从事同声传译职业的人士来说,他必须一开始就具备这种技能。

甜润的音质和公众发言技能是译员不可或缺的素质。尽管在高负荷下工作,但一个合格的译员必须发音清晰,充满活力。译员的译语输出应该平稳,轻重缓急适度,音质甜润可

亲,这样才不至于使听众分散精力,昏昏欲睡。

高度的好奇心和求知欲会增加译员的理解,有助于译员扫清翻译理解上的障碍,尤其是有关当前的时事政治、经济、社会问题。一旦译员具备了广博的知识,他便可以做到游刃有余,听众听他的翻译犹如听发言人本人的发言一样。

译员绝不能违背职业道德、操行,背信弃义。

最后,译员必须具备随机应变的能力,具备一定的外交策略以便适应复杂多变的环境,如误解、紧张等,学会沉着冷静、不卑不亢。

作为职业译员,以上这些品质既相互独立又相互依存,不可拆分。一个称职的译员应该是发言人的代言人,他应与发言人的观点、态度保持高度的一致。这一特点在交传中尤为突出,但是无论采取何种翻译形式,译员若能用另一种语言把源语中隐含的意思译得使听众开怀大笑,被发言人的措词折服,点头称是或者摇头反对,换言之,译员如能做到他的翻译使听众无法分辨谁是发言人、谁是译员,那将是对译员莫大的赞赏。

如果你认为你已经具备了上述所有的品质,那么你是否真正可以成为一名译员呢?

早在 20 世纪 70 年代,UNESCO 组织召开了一次研讨会。在这次会议上,联合国各机构达成了一个共识,即译员用人部门最看重的莫过于已经具备了语言技能,具备了口、笔译的技巧的硕士研究生。这反映了 AIIC 国际协会口译译员录取译员的价值取向的两个基本条件:

1. 有志于从事翻译行业的人员培训前必须通晓相应的语言;
2. 参加译员训练的考生应至少获得本科学历,最好是硕士研究生。

此外,除了工作语言外,AIIC 还建议有志于从事同声传译事业的考生最好能操一门外语或几门语言。

第三节 同声传译语音

作为应用语言学的一个分支的翻译学是科学的、系统的研究对象。作为一门学科,它分为口译与笔译、人工翻译与机器翻译、直播与转播、远程与现场翻译等。虽然长期以来语言学界对口、笔译进行了广泛深入的研究,但是起着文化交往特殊作用的语音、音律学仍然没有引起学者的足够重视。这里笔者不妨粗略地概述该领域的一些最新研究成果,目的是为了抛砖引玉,激励有识之士对语音、音律在同声传译中的作用展开进一步研究。

从狭义上讲,凡是以最终的文本形式呈现的译文无不涉及所有从源语到目的语的整个转换过程。正如 Paz (1971), Lefevere (1975), Kohlmayer (1996) 和 Weber (1998) 等学者指出的那样,书面翻译不像口译那样可以再现语音、音律特点,不像口译那样可以做到抑扬顿挫,富有表情。表现力较强的体裁如诗歌、抒情诗、戏剧、广播稿、宣传片、广告等在搬上银幕后更是如此,我们必须注重它的语音效果。好的译文特别强调词、词组的切分、超切分的韵率、节奏、停顿、压头韵、重音以及词藻等。更重要的是,电影、电视配音翻译,电影的声、画同步不仅要考虑切分、超切分的语音、音律,而且还要考虑口型、音质、音长以及语言外的相关的场景的协调和一致性。

众所周知,无论是同传还是交传译员在处理源语过程中都难免涉及语言选择问题。有

时译员在高负荷状态下很难做到一次性地把内容、结构、主题和重点、动词、词组搭配、发言人的目的和意图等尽情再现出来。根据学者对同声传译时间限制的研究表明,听众可以忍耐二至三秒钟的延迟,但一旦超出了这一时间听众便会表现出不满情绪。这种双重压力使得职业译员不得不除具备语言基础外还要具备较强的记忆力和高超的预测技能,否则译员将难以跟上发言速度,不能充分发挥和借助发言人的语音、音律为其译语输出服务。除此之外,正如 Goldmann-Eisler (1972), Černov (1978), Shlesinger (1994) 以及 Ahrens (2004) 等学者所强调的那样,职业译员往往习惯性地利用源语的韵律特征来获得一句或者一段还未说完的话来作为补充或者弥补信息。Ahrens (2004) 对停顿、音调升降变化、重音、声调和音长进行了广泛系统的研究。Ahrens 的研究表明,韵律并非只是用于转换或者重组,它明显地也用于翻译单位,它是升调的标志。

标准音及其变化

英语语音是翻译质量的保证,同时也是译员掌握英语必不可少的一种技能,不具备良好的英语语音能力的译员就不能称为一名合格的译员。然而,语音准确性的欠缺在口译工作者中并非个别现象,而是普遍存在。究其原因主要是有些译员不知如何区分什么是标准英国语音,什么是美国语音,因而,他们的口音掺杂着英、美口音,听起来南腔北调。人们知道,翻译是一个较高的境界,尤其是在重大的国际性会议上,流利的英语、漂亮的语音会给大会增添光彩,为大会成功奠定基础。由此可见,好的语音对于信息输出是至关重要的。语言是一门工具,它首先是用声音来交流思想的。语音是翻译中最基础也是最重要的组成部分,正确地、科学地认识英语语音,对提高英语翻译的质量和促进英语交流及整体翻译水平的提高具有重要意义。

英语语言历史虽短,然而,半个多世纪以来,当代英语的 RP (Received Pronunciation) 语音却发生了很大的变化。虽然英语词汇的发音和拼写都是有一定的规则的,但是随着语言的发展,英语语音的变化快于拼写,再加上大量外来词的借入以及语音的变异等因素,使英语语音和拼写的差距越来越大,然而这种变异并非杂乱无章,而是有规律可循的。

标准英语 (Received Pronunciation, 以下简称 RP) 是几百年来语音学家衡量英国英语发音的标准。但是语音学界长期以来对标准英语这一界定存在着各种争议,笔者在此不一一赘述。不过有兴趣的读者可参阅 Jones (1917) 以及 Wells (2000) 出版的有关这方面的专著。现在让笔者先来回顾 RP 的特征。

操 RP 的人无论在爱尔兰、苏格兰还是威尔士并不是绝大多数,因而不能说它是完全的真正意义上的英国音。操 RP 这种口音的人多数是英国的中产阶层和上流社会人士。因为这些人从小就在私立学校接受教育后又进大学深造,因而是受过良好教育的人士。一般说来,RP 这种口音主要流行于英国东南部。操 RP 这种口音的人多数是广播公司、电台、电视台的播音员和节目主持人。另外,英国广播公司国际频道播音员也均操这一口音。近年来,英国政府为了迎合大众,更贴近民众,目前也允许个别播音员夹杂一些地方音,如爱尔兰音。

一个多世纪以来,RP 音一直被推崇为标准音。早在 20 世纪初,语音学家丹尼尔·琼斯 (Daniel Jones) 把 RP 音称为私立学校音。RP 的正式提法是后来确定的。这之后还有不少其他的提法,如“普通英国音”(General British)、“南部知识分子音”等。近年来有些语音学家又把它称为 BBC 音。不仅如此,语音学界对 RP 注音使用的符号(音标)也存在着各种争

议。特别是 20 世纪 80 年代以来,由于大量的教材、学术刊物的不断涌现,新的 RP 音标也随之诞生。这样一来,RP 音出现了各种版本。于是语音学家普遍认为有必要在原来的基础上对 RP 进行修改、补充,来体现现代英语语音的发展潮流与特点。修改过的音标最早被《牛津英语语音词典》(Upton et al. 2001)采用。

英语有三种重音:主重音、次重音和非重音。有趣的是英语里的重音既自由又固定。自由是每个音节都有可能成为重读音节;固定的是除非在特定条件下才允许两个重音。语音学家曾一度尝试过对多音节词制定重音规则,但效果不理想。后来也有些语音学家提出过建立一个标音调系统,但语音学界各执一词,终究未能达成共识。之后又有语音学家提出标音调单位,即每个单位含一个重音,不同的声调重音表示各种语调、语气,然而英语里却难以找到语调特征,因此这一设想未能变成现实。也有语音学家认为英语的节奏属重音拍子,即重音节间的间隙是固定的,为了保持这一固定的间隙,非重读音节受挤压以保持同一音长。虽然没有充分的事实来证明这一点,但区分弱音、非重读音并不是一件难事。

由此可见,了解英语标准语音的变化并掌握其规律对于我国的翻译工作者意义重大:掌握标准语音后,译员的口语交际会更高效、长效。在这里笔者仅仅以英国语音为例,目的是为了让大家了解英语口语的多样性和复杂性。人们知道,目前较为流行的有美国口音、澳大利亚口音、新西兰口音和印巴口音等,在此不一一赘述。但是,绝大多数有识之士认为,英国音是同声传译工作者应追求的终极目标。因为英国音比较高雅、得体,较适合正式场合。而美国口音则较随意,不够严谨,不太适合重大的国际性场合。有人甚至认为,操美国口音就好比在一个比较正式的场合用方言土语发表演说一样。